

شیلی

آن ۱۱ سپتامبر دیگر

جنگی از بازتابهای کودتای ۱۹۷۳

اربنل دومرسان، سالوادور آلنده، پابلو نرودا،
ویکتور خارا، ون نارا، بناتریس آلنده، فیدل کاسترو

ویراستاران: پیلا آگاسیرا و ریکاردو فریدس

ترجمه احمد سیبوری



انتشارات آشیان

Chile : the other September 11

عنوان و نام پدیدآور	شیلی: آن ۱۱ سپتامبر دیگر جنگی از بازتاب‌های کودتای ۱۹۷۳ / آنویسندگان: آریل دورفمن... او دیگران؛ ویراستاران پیلار آگوئیلرا، ریکاردو فردس؛ ترجمه احمد صبوری.
مشخصات نشر	تهران: اشیان، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	۱۳۶ص: مصور؛ ۵/۱۴ × ۵/۲۱ س.م.
شابک	978-600-7293-49-2
وضعیت فهرست نویسی	فیفا
داشت	عنوان اصلی: Chile : the other September 11 : an anthology of reflections on the 1973 coup, 2nd. ed, c2006.
زبان دیگر	آن ۱۱ سپتامبر دیگر جنگی از بازتاب‌های کودتای ۱۹۷۳.
موضوع	شیلی -- تاریخ -- کودتای ۱۹۷۳م. -- خاطرات
رصوع	Chile -- History -- Coup d'etat, 1973 -- Personal Narratives
موضوع	شیلی -- تاریخ -- کودتای ۱۹۷۳م. -- اسناد و مدارک
موضوع	Chile -- History -- Coup d'etat, 1973 -- Sources
شناسه اوده	Dorfman, Ariel, ۱۹۴۲ - م.
شناسه افزود	Aguilera, Pilar, ویراستار
شناسه افزود	Fredes, Ricardo, ویراستار
شناسه افزود	فردس، ریکاردو، ویراستار
رده بندی کنگره	۳۱۰۰۴ - م. مترجم
رده بندی دیویی	۹۸۰/۰۶۱
شماره کتابشناسی ملی	۵۱/۲۸۵۹

انتشارات اشیان

شیلی: آن ۱۱ سپتامبر دیگر

آریل دورفمن، سالوادور آلنده، بلیم زره، ا.

ویکتور خارا، جون خارا، بتاتریس آلنده، فیدا کاسر

ترجمه احمد صبوری

صفحه‌آرایی: ابراهیم توکلی

طراحی جلد: محسن سعیدی

چاپ اول: ۱۳۹۸

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۲۰۰۰۰۰ ریال

مرکز فروش: خیابان انقلاب، خیابان اردیبهشت، خیابان شهدای ژاندارمری، بن

بست مرکزی، پلاک ۱، تلفن: ۶۶۹۶۵۳۷۷ - ۶۶۹۷۲۷۹۲

Ashian2002@yahoo.com

ISBN: 978-600-7293-49-2

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۲۹۳-۴۹-۲

تمامی حقوق این اثر محفوظ می‌باشد. تکثیر یا تولید مجدد آن به صورت کلی و جزئی و به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و نشر الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

مقدمه‌ی مترجم

«آزادی برای سوگواری»، روزی که جان‌های بسیاری سوخت و هزاران رؤیا بر باد رفت، و برای کسانی «دیگر هرگز دنیا دوباره همان دنیای قبل نخواهد شد» تصویری از آنچه مردم آمریکا تا روز ۱۱ سپتامبر تجربه نکرده بودند، برای مردمی بسیار در گرشه و کنار کروی خاکی تجربه‌ای آشنا بوده است، تجربه‌ای که به طایفه‌ی پرتو سلطه‌ی جهان سرمایه توسط آمریکا تأمین گردیده است و امروزه ایالات متحده خود را وقف جبهه‌ی «دموکراسی و حقوق بشر» در سراسر جهان گذاشته است. «آزاد» هم این باور یا ادعای ایدئولوژیک را به صورت گفتمان غالب در سراسر جهان انتشار می‌دهند و به کلیه‌ی مردم می‌گویند.

به یاد داشته باشیم دموکراسی که نخستین بار در زمان سقراط در دولت-شهر آتن برای اداره‌ی امور جامعه رسمیت یافت، در سرسره‌ی ایدئولوژی به صورت آرمان دولتی درآمده است. در آتن این صورت در برابر آریستوکراسی که حکومت اقلیت اشرافی بود قرار گرفت و سقراط نیز به دلیل دفاع از آن شکل حکومت در برابر دموکراسی به مرگ محکوم شد. در آتن دموکراسی به معنی مشارکت مستقیم اکثریت مردان آزاد آتن برای اداره‌ی جامعه بود که به هیچ وجه نماینده‌ی اکثریت جامعه‌ای نبود که علاوه بر اقلیت اشرافی، از زنان و بردگان نیز تشکیل می‌شد.

با رشد بورژوازی در سده‌های شانزدهم و هفدهم، و به ویژه انقلاب کبیر فرانسه، در انگلستان و اروپای غربی، دموکراسی به معنای مشارکت مردانی در اداره‌ی امور جامعه بود که از میزان معینی تمکن و دارایی برخوردار بودند و به هیچ روی نماینده‌ی اکثریت کارگران و فرودستان نبود. به هر روی، دموکراسی، این آرمان دولتی، تا نیمه‌ی دوم سده‌ی بیستم به تدریج شامل همی زنان و مردان این جوامع گردید تا - در واقع - مناسب‌ترین حکومت را برای گسترش هرچه بیشتر دولت سرمایه‌دارانه و انباشت سرمایه «انتخاب» کنند.

با این همه، در دهه‌های سی قرن بیستم هنگامی که بحران‌های جهانی سرمایه با رشد ملل توسعه‌نیافته‌های سوسیال دموکراسی (به ویژه در اروپا) همراه بود، نظام سرمایه چند دینار هراس گردید که سکه‌ی لیبرالیسم را به طرف حقیقت‌اش چرخاند تا در عرصه‌ی جامعه، سیاست و اقتصاد زمینه‌ی رشد نظام‌های تمامیت‌خواه فاشیستی را فراهم آورد، و با شعارهای شبه انقلابی خرده‌بورژوازی بیکار و نومید را (عصر ما در روستاها) سازمان‌دهی و ماشین سرکوب و ویرانی همه‌ی نهادهای دموکراتیک را تأمین کند. طرفه اینکه در آن زمان همه‌ی زمینه‌های لازم نیز فراهم بود. نهضت ضد روشنگری (خرده‌ستیزی) دوماستر و دوبونال، ملی‌گرایی فاشیست، نخه‌سالاری موسکا، پارتو، و مسئله تفسیر تازه‌ای از نیچه را امکان‌پذیر ساخت، تا تأکید بر «غریزه‌ی گله‌ای» و روان‌شناسی مثله‌گشی توده‌ای گوستاو لوبن، و آثار ژرژ سورل مهندس فرانسوی، خوراک لازم برای موسولینی و هیتلر را فراهم آورده بود.

در جریان دومین جنگ جهانی، نیروهای تولیدی در کشورهای پیشرفته‌ی سرمایه‌داری اروپا و بخش‌های بزرگی از آسیا و قسمت‌هایی از آفریقا که میدان این جنگ بودند به نابودی کشیده شدند و برای امریکا فرصتی فراهم

آمد تا به دور از ویرانی‌های جنگ نیروهای تولیدی خود را رشد دهد و برای سراسر اروپای غربی و بخش‌های بزرگی از آسیا و آفریقا تولید کند و در جریان بازسازی این کشورها به امپریالیسمی تمام عیار تبدیل شود.

تراژدی ارانه شده در این مجموعه پدیده‌ی تازه‌ای نیست. این تراژدی نه تنها در سراسر امریکای لاتین با دخالت مستقیم سیاه‌پوستان و بارها برنامه‌ریزی و اجرا شده است، بلکه در بخش‌های دیگر جهان نیز. در سال ۱۳۳۲ حکومت مردمی دکتر مصدق و در ۱۳۳۳ دموکراسی گواتمالا به وسیله‌ی آمریکا و به سود رژیم شکنجه و ستم‌واژگون شدند. در کشتارهای کودتای ۱۳۴۴-۱۳۴۸ ژنرال سوهارتو بر ضد حکومت دکتر سوکارنو، در نسل‌کشی تیرورشی در ۱۳۵۵ و در همه‌ی حکومت‌های شکنجه‌گری که مشتری امریکا هستند، سرفه‌کارگزاران IBM و سیتی بانک... در خدمت بخش کوچک بازرگانی محالی و خارجی و سرآمدان نظامی و حکومت امریکا هستند و وظایف محوای را در نظامی از ترور و وحشت، اجرا می‌کنند که با گزینش و برنامه به وجود آمده است. در این نظام شمار فزاینده‌ای از جانیان فاشیست و شبه فاشیست به «رهبران» سزاهار احترامی تبدیل می‌شوند که شایسته‌ی کمک‌های مالی و پشتیبانی فعال امریکا هستند.